

SPRAWOZDANIE
dotyczące sprawozdania finansowego Centrum Tłumaczeń dla Organów
Unii Europejskiej za rok budżetowy 2006, wraz z odpowiedziami
Centrum

(2007/C 309/16)

SPIS TREŚCI

	<i>Punkty</i>	<i>Strona</i>
WSTĘP	1–2	95
POŚWIADCZENIE WIARYGODNOŚCI	3–6	95
UWAGI	7–9	95
Tabele 1–4		96
Odpowiedzi Centrum		98

WSTĘP

1. Centrum Tłumaczeń dla Organów Unii Europejskiej (zwanego dalej „Centrum”) zostało ustanowione na mocy rozporządzenia Rady (WE) nr 2965/94 ⁽¹⁾. Zadaniem Centrum jest zapewnienie usług w zakresie tłumaczeń niezbędnych dla potrzeb działania organów wspólnotowych oraz w razie konieczności instytucji i innych organów wspólnotowych, które zwrócą się o taką pomoc.

2. W tabeli 1 skrótkowo przedstawiono kompetencje i działania Centrum. Najważniejsze dane ze sporządzonego przez Centrum sprawozdania finansowego za rok budżetowy 2006 przedstawiono do celów informacyjnych w tabelach 2, 3 i 4.

POŚWIADCZENIE WIARYGODNOŚCI

3. Niniejsze poświadczenie jest skierowane do Parlamentu Europejskiego i Rady na mocy art. 185 ust. 2 rozporządzenia Rady (WE, Euratom) nr 1605/2002 ⁽²⁾. Sporządzono je w wyniku zbadania sprawozdania finansowego Centrum, zgodnie z postanowieniami art. 248 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską.

4. Sprawozdanie finansowe Centrum za rok budżetowy zakończony dnia 31 grudnia 2006 r. ⁽³⁾ zostało sporządzone przez jego dyrektora zgodnie z art. 14 rozporządzenia (WE) nr 2965/94 i przekazane Trybunałowi, który jest zobowiązany do wydania poświadczenia na temat wiarygodności tego sprawozdania oraz legalności i prawidłowości transakcji leżących u jego podstaw.

5. Trybunał przeprowadził kontrolę zgodnie z międzynarodowymi standardami kontroli IFAC i INTOSAI oraz opracowanymi przez te organizacje kodeksami etyki w takim zakresie, w jakim znajdują one zastosowanie w kontekście Wspólnoty Europejskiej. Kontrola została przygotowana i przeprowadzona w celu uzyskania wystarczającej pewności, że sprawozdanie finansowe jest wiarygodne, a transakcje leżące u jego podstaw legalne i prawidłowe.

Niniejsze sprawozdanie zostało przyjęte przez Trybunał Obrachunkowy w Luksemburgu na posiedzeniu w dniu 27 września 2007 r.

6. Trybunał uzyskał uzasadnioną podstawę do wydania poniższego poświadczenia.

Wiarygodność rozliczeń

Sprawozdanie finansowe Centrum za rok budżetowy zakończony dnia 31 grudnia 2006 r. jest wiarygodne we wszystkich istotnych aspektach.

Legalność i prawidłowość transakcji leżących u podstaw rozliczeń

Transakcje leżące u podstaw rocznego sprawozdania finansowego Centrum są, jako całość, legalne i prawidłowe.

Przedstawione poniżej uwagi nie podważają opinii Trybunału.

UWAGI

7. Skumulowana nadwyżka budżetowa ⁽⁴⁾ za 2006 r. wyniosła 16,9 mln euro. W 2005 r. wynosiła ona 10,5 mln euro, a w 2004 r. 3,5 mln euro. W 2007 r. Centrum zwróci swoim klientom 9,3 mln euro. Taka kumulacja nadwyżek świadczy o tym, że stosowano niewystarczająco precyzyjną metodę ustalania cen.

8. W jednym przypadku ⁽⁵⁾ zaciągnięto zobowiązanie prawne przed zobowiązaniem budżetowym, co stanowi naruszenie rozporządzenia finansowego.

9. Nie sporządzono pisemnych wytycznych koniecznych do oceny kandydatów. W procedurze rekrutacji tłumaczy Centrum nie przedstawiło dokumentacji zasad stosowanych do oceny kwalifikacji kandydatów.

W imieniu Trybunału Obrachunkowego
Hubert WEBER
Prezes

⁽¹⁾ Dz.U. L 314 z 7.12.1994, str. 1.

⁽²⁾ Dz.U. L 248 z 16.9.2002, str. 1.

⁽³⁾ Sprawozdanie finansowe zostało sporządzone w dniu 1 lipca 2007 r. i wpłynęło do Trybunału w dniu 3 lipca 2007 r.

⁽⁴⁾ Wynik budżetowy ustala się zmodyfikowaną metodą kasową, a nie metodą memoriałową stosowaną przy ustalaniu wyniku ekonomicznego (patrz: tabela 3).

⁽⁵⁾ Wartość: 320 000 euro.

Tabela 1

Centrum Tłumaczeń dla Organów Unii Europejskiej (Luksemburg)

Zakres kompetencji wspólnotowych	Kompetencje Centrum Rozporządzenie Rady (WE) nr 2965/94		Zarządzanie	Środki udostępnione Centrum w 2006 r. (w 2005 r.)	Produkty i usługi w 2006 r. (w 2005 r.)
<p>Przedstawiciele rządów państw członkowskich przyjęli za wspólnym porozumieniem deklarację w sprawie utworzenia Centrum Tłumaczeń dla Organów Unii Europejskiej w ramach departamentów tłumaczeń Komisji, mieszczących się w Luksemburgu, w celu zapewnienia niezbędnych usług w zakresie tłumaczeń dla potrzeb działania organów, których siedziby zostały określone decyzją z dnia 29 października 1993 r.</p> <p>(Decyzja Rady podjęta na podstawie art. 235 Traktatu).</p>	<p>Cele</p> <p>Zapewnienie usług w zakresie tłumaczeń niezbędnych do funkcjonowania następujących organów:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Europejskiej Agencji Ochrony Środowiska, — Europejskiej Fundacji Kształcenia, — Europejskiego Centrum Monitorowania Narkotyków i Narkomanii, — Europejskiej Agencji Leków, — Europejskiej Agencji Bezpieczeństwa i Zdrowia w Pracy, — Urzędu Harmonizacji w ramach Rynku Wewnętrznego (znaki towarowe i wzory), — Europejskiego Urzędu Policji (Europol) i Jednostki Europolu ds. Narkotyków. <p>Z usług Centrum mogą korzystać również inne organy utworzone przez Radę. Instytucje i organy Unii Europejskiej, które posiadają własne departamenty tłumaczeń, mogą, w razie konieczności, fakultatywnie korzystać z pomocy Centrum.</p> <p>Centrum w pełni uczestniczy w pracach Międzyinstytucjonalnego Komitetu ds. Tłumaczeń.</p>	<p>Zadania</p> <ul style="list-style-type: none"> — Organizowanie współpracy z organami i instytucjami, — uczestnictwo w pracach Międzyinstytucjonalnego Komitetu ds. Tłumaczeń. 	<p>1 Zarząd</p> <p>Skład</p> <ul style="list-style-type: none"> — Po jednym przedstawicielu każdego państwa członkowskiego, — dwóch przedstawicieli Komisji, — po jednym przedstawicielu każdej instytucji lub organu, który korzysta z usług Centrum. <p>Zadania</p> <p>Przyjmuje roczny program prac i sprawozdanie roczne Centrum.</p> <p>2 Dyrektor</p> <p>Mianowany przez Radę Zarządzającą na wniosek Komisji.</p> <p>3 Kontrola zewnętrzna</p> <p>Trybunał Obrachunkowy.</p> <p>4 Audyt wewnętrzny</p> <p>Audyt wewnętrzny Komisji.</p> <p>5 Organ udzielający absolutorium z wykonania budżetu</p> <p>Parlament na zalecenie Rady.</p>	<p>Budżet ostateczny:</p> <p>40,88 (27,9) mln euro</p> <p>Zatrudnienie na dzień 31 grudnia 2006 r.:</p> <p>189 (181) stanowisk w planie zatrudnienia</p> <p>stanowiska obsadzone: 169 (163),</p> <p>z czego pracownicy wykonujący zadania:</p> <ul style="list-style-type: none"> — operacyjne: 80 (114), — administracyjne: 89 (57), — mieszane: 0 (4). 	<p>Liczba przetłumaczonych stron</p> <p>546 735 (505 438).</p> <p>Liczba przetłumaczonych stron w podziale na języki</p> <ul style="list-style-type: none"> — Języki urzędowe: 537 797 (501 475), — inne języki: 8 938 (3 963). <p>Liczba przetłumaczonych stron w podziale na rodzaj klientów</p> <ul style="list-style-type: none"> — Organy: 531 454 (496 665), — instytucje 15 281 (8 773). <p>Liczba stron przetłumaczonych przez tłumaczy zewnętrznych</p> <p>260 301 (226 822)</p>

Źródło: informacje przekazane przez Centrum.

Tabela 2

Centrum Tłumaczeń dla Organów Unii Europejskiej (Luksemburg) — Wykonanie budżetu za rok budżetowy 2006

(w tys. euro)

Dochody			Wydatki								
Źródło dochodów	Dochody wpisane w ostateczny budżet roku budżetowego	Dochody pobrane	Przeznaczenie wydatków	Środki w ramach budżetu ostatecznego					Środki przeniesione z poprzedniego roku budżetowego		
				wpisane	pryżnane na zobowiązania	wypłacone	przeniesione	anulowane	dostępne	wypłacone	anulowane
Dochody własne	29 731	32 359	Tytuł I Personel	15 464	13 989	13 793	196	1 475	106	99	7
Inne dochody	0	93	Tytuł II Administracja	4 421	3 949	2 734	1 215	472	755	673	82
Odsetki	600	844	Tytuł III Działania operacyjne	10 739	8 909	7 434	1 475	1 830	1 291	1 288	3
Saldo poprzedniego roku budżetowego	10 545	10 545	Tytuł X Rezerwy	10 252	0	0	0	10 252	0	0	0
Ogółem	40 876	43 841	Ogółem	40 876	26 847	23 961	2 886	14 029	2 151	2 060	92

Źródło: dane przekazane przez Centrum. Tabela przedstawia skróconą wersję danych dostarczonych przez Centrum w jego sprawozdaniu finansowym. Pobrane dochody oraz płatności są określane metodą kasową.

Tabela 3

Centrum Tłumaczeń dla Organów Unii Europejskiej (Luksemburg)
— Rachunek dochodów i wydatków za lata budżetowe 2006 i 2005

(w tys. euro)

	2006	2005
Dochody operacyjne		
Zasoby własne	32 817	30 408
Inne dochody ⁽¹⁾	126	372
Ogółem (a)	32 943	30 780
Wydatki operacyjne		
Wydatki na personel	13 713	13 200
Wydatki związane z aktywami trwałymi	4 195	3 547
Inne wydatki administracyjne	2 021	1 849
Wydatki operacyjne	8 757	7 397
Ogółem (b)	28 686	25 993
Nadwyżka (deficyt) z działalności operacyjnej (c = a - b)	4 258	4 787
Dochody z operacji finansowych (e) ⁽²⁾	844	429
Wydatki na operacje finansowe (f)	3	4
Nadwyżka (deficyt) z działalności innej niż operacyjna (g = e - f)	841	425
Wynik ekonomiczny za rok budżetowy (h = c + g)	5 099	5 212

⁽¹⁾ W 2005 r. Centrum po raz pierwszy włączyło do swojego bilansu tłumaczenia będące w trakcie realizacji (279 452 euro). Natomiast w 2006 r. do rachunku dochodów i wydatków wpisano tylko różnicę w ilości tłumaczeń będących w trakcie realizacji (33 215 euro).

⁽²⁾ W 2006 r. nastąpił wzrost dostępnych aktywów finansowych, który spowodował wzrost otrzymanych odsetek.

Źródło: Dane przekazane przez Centrum. Tabela przedstawia skróconą wersję danych dostarczonych przez Centrum w jego sprawozdaniu finansowym: rozliczeń dokonano metodą memoriałową.

Tabela 4

Centrum Tłumaczeń dla Organów Unii Europejskiej (Luksemburg)
— Bilans na dzień 31 grudnia 2006 r. i 31 grudnia 2005 r.

(w tys. euro)

	2006	2005
Aktywa trwałe		
Wartości niematerialne i prawne	267	343
Rzeczowe aktywa trwałe	391	356
Aktywa obrotowe		
Zapasy	313	279
Należności krótkoterminowe	5 907	6 184
Środki pieniężne i ekwiwalenty środków pieniężnych	34 618	27 392
Aktywa ogółem	41 496	34 554
Zobowiązania krótkoterminowe		
Rezerwy na ryzyko i obciążenia	10 600	9 330
Zobowiązania ⁽¹⁾	11 286	1 418
Zobowiązania ogółem	21 886	10 748
Aktywa netto		
Rezerwy	466	9 761
Skumulowana nadwyżka/deficyt	14 045	8 833
Wynik ekonomiczny za rok budżetowy	5 099	5 212
Aktywa netto ogółem	19 610	23 806
Zobowiązania i aktywa netto ogółem	41 496	34 554

⁽¹⁾ W tym kwota 9 292 000 euro, która ma zostać zwrócona klientom Centrum i wykazana jako rezerwa w sprawozdaniu finansowym Centrum (patrz: odpowiedź Centrum na uwagę w pkt 7).

ODPOWIEDZI CENTRUM

7. Centrum jest świadome swojej nadwyżki budżetowej i podjęło decyzję o zwrocie swoim klientom 9,3 mln euro w 2007 r. Aby zapobiec takiej sytuacji w przyszłości, Centrum dołoży wszelkich starań, aby poprawić metodę kalkulacji cen. Ponadto, ze względu na to, że metoda ta wymaga oszacowania przewidywanego popytu na tłumaczenia, Centrum zachęci swoich klientów do poprawy prognoz.

8. Centrum przyjęło swoją procedurę w celu zapobieżenia powtórki sytuacji opisanej przez Trybunał.

9. Centrum zbada sposoby usprawnienia swojej procedury rekrutacji z uwzględnieniem uwag Trybunału.